



Una muestra del habla de Olocau del Rey, enclave lingüístico-administrativo del noroeste valenciano

A sample of the speech of Olocau del Rey, a linguistic-administrative enclave in the northwest of Valencia

José Enrique Gargallo Gil 

Universidad de Barcelona
Institut d'Estudis Catalans
gargallo@ub.edu

Resumen

Olocau del Rey constituye un singular enclave lingüístico-administrativo del noroeste valenciano, en el límite de la comarca de Els Ports (provincia de Castellón) con la provincia de Teruel. Se ofrece en este artículo una muestra del habla castellano-aragonesa de la localidad, en continuidad con los vecinos pueblos turolenses, y también de distintos elementos de penetración del valenciano, que es de uso general en el resto de la comarca. Tras una justificación inicial, se distribuyen y analizan los materiales recolectados en las secciones siguientes: *Fonética*, *Morfosintaxis*, *Léxico*, *Onomástica* (nombres de masías, otros topónimos, sobrenombres colectivos), *Dictados tópicos* y *Refranes* (del calendario y meteorológicos, así como algunos de molde valenciano o catalán).

Palabras claves: castellano-aragonés, frontera, dialectología.

Abstract

Olocau del Rey is a particularly interesting linguistic and administrative enclave in north-west Valencia, on the border between the area of Els Ports (province of Castellón) and the province of Teruel. In this article, we offer a sample of the Castilian-Aragonese speech of the locality, a continuation of that of neighbouring places in Teruel, and also draw attention to various importations from Valencian, which is in general use in the rest of the area. After an initial explanation of the motivation for the work, the materials are analysed and sorted into the following sections: *Phonetics*, *Morphosyntax*, *Lexicon*, *Onomastics* (names of farmsteads, other place names, collective nicknames, *Proverbs* (about the calendar and the weather, plus a handful of the Valencian or Catalan variety).

Keywords: Castilian-Aragonese, border, Dialectology.



1. JUSTIFICACIÓN¹

Olocau del Rey, un enclave lingüístico-administrativo del noroeste valenciano, y más concretamente de la comarca de Els Ports, se sitúa en el extremo occidental de dicha zona, en que la vitalidad del valenciano como lengua autóctona es particularmente destacable. No obstante, esta población de vida rural que cuenta con 135 habitantes según datos del censo de 2024², queda del otro lado de la frontera lingüística. Se trata de una localidad de lengua castellana, situada en un entrante de la provincia de Castellón, de tal modo que la provincia de Teruel la rodea por el norte (Bordón), el oeste (Tronchón) y el sur (Mirambel y La Cuba)³. Con las localidades turolenses vecinas, Olocau del Rey conforma un *continuum* dialectal característico del castellano hablado en esta franja geográfica, que la tradición dialectológica ha denominado *castellano-aragonés*. Así pues, constituye una isla lingüístico-administrativa rodeada por el valenciano a levante y la provincia de Teruel a poniente.

En el ámbito de la dialectología de los últimos tiempos, su singularidad había pasado desapercibida para algunos estudiosos. Ese fue el caso del etimólogo catalán Joan Coromines, que, en una de sus obras, el *Onomasticon Cataloniae (OnCat)*⁴, bajo la entrada *Olocau*, se expresaba en estos términos:

OLOCAU del Rei, poble petit [...] forma un entrant dins els límits d'Aragó [...] en la meua enq. [enquesta] de 1961 (XXVIII, 1-6), quan m'anava endinsant dins el terme d'Olocau, que no sols en la llengua sinó també en els hàbits agrícoles, els trets ecològics i les habitances, tot anava apareixent aragonès. Ningú no me n'havia previngut, en preparar-me per visitar allò, a València, on tothom ho ignorava [...] (VI, 32a41-55).

Por lo que explica Coromines, nadie lo había advertido de la singularidad de Olocau y, según este mismo autor, en Valencia “todo el mundo lo ignoraba”. Conviene señalar que Joan Coromines entretuvo en ese lugar de frontera una provechosa jornada⁵ que dio pie a un buen número de materiales tanto en la obra ya mencionada (*OnCat*) como en su *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana (DECat)*⁶: toponimia, fonética, morfología, léxico. Esa atención a un lugar castellanohablante de frontera recuerda bastante a la incursión de Coromines en Alcudia de Veo (también de la provincia de Castellón), que visitó en el transcurso del mismo año 1961⁷. Son materiales que confronta con su objeto prioritario de interés, que es el dominio lingüístico catalán⁸.

Tras el análisis de los datos acopiados por Joan Coromines durante su breve visita a Olocau del Rey, se consideró oportuno realizar un trabajo de campo que permitiera conocer de forma directa tanto la localidad como las características de su habla. A través del ayuntamiento se obtuvo el contacto de A., una joven de origen rumano plenamente aclimatada en el pueblo. Posteriormente, se estableció comunicación telefónica con ella, y fue gracias a su mediación como se logró acceder al grupo de personas mayores, con edades comprendidas entre los 75

1 Agradezco a Claudia Elena Menéndez Fernández y a Joan Veny la paciencia de revisar este artículo, sus agudas observaciones, así como ayudas diversas.

2 https://es.wikipedia.org/wiki/Oloc%C3%A1u_del_Rey.

3 Véase el mapa adjunto en *Anexos*.

4 <https://oncat.iec.cat/>: versión digital a partir de la obra en papel (1989-1997).

5 Se trata de la excursión realizada el 25 de mayo de 1961, según la lista numerada de excursiones que publican Ferrer y Pujadas (2022, p. 297); excursión que responde al título de Castell d'Olocau del Rei.

6 <https://decat.iec.cat/>. Hay también una versión digital a partir de la obra en papel (1980-2001).

7 El 9 de septiembre, que figura bajo el rótulo de La Frontera de Tales en la citada obra de Ferrer y Pujadas (2022, p. 298).

8 Se han analizado en Gargallo (en prensa) los materiales del OnCat y del DECat obtenidos por Coromines en Olocau del Rey y Alcudia de Veo.



y los 90 años⁹ que asisten regularmente al centro en el que trabaja. La acogida fue sumamente cordial y se constató una excelente disposición por parte de los participantes para colaborar como informantes. A lo largo del año 2024¹⁰ se realizaron tres visitas, durante las cuales se llevaron a cabo entrevistas y se recolectó un conjunto significativo de datos: en menor medida, información relativa a los planos fonético y morfosintáctico; en cambio, se obtuvo un caudal léxico especialmente abundante. Asimismo, se recopilieron elementos de onomástica local y un número considerable de refranes. Cabe señalar que, en el transcurso de dichas visitas, de algunos informantes se recogieron listas de topónimos y paremias, además de ciertos objetos con valor simbólico y cultural: una estampa de la Virgen de la Naranja, un llavero con el escudo del municipio, entre otros.

Asimismo, se recopiló información valiosa sobre diversos aspectos de la cultura popular de Olocau del Rey, en particular, sobre las cinco ermitas que conforman el patrimonio religioso del municipio: La Magdalena (pronunciada localmente *Madalena*), San Blas, La Naranja, San Roque y San Marcos. Entre otros datos de interés, se señaló que el primer domingo de mayo de cada año tiene lugar un encuentro en la raya de Bordón, donde se reúnen vecinos de varias localidades turolenses colindantes, Tronchón, Mirambel y Olocau. Esta divisoria administrativa, lejos de actuar como una frontera, se convierte en un espacio simbólico de confluencia, en el que los representantes de los distintos pueblos intercambian estandartes en señal de hermandad.

Además, resulta especialmente reveladora la manera en que la comunidad interpreta su propia situación lingüística y administrativa. En este sentido, se documentaron expresiones populares que aluden a dicha dualidad: «La pila del bautismo es aragonesa; la justicia, valenciana», o bien «que los valencianos nos consideran aragoneses». Estas formulaciones, de carácter proverbial, constituyen testimonios significativos de la conciencia fronteriza que permea la identidad local.

2. Apuntes sobre el habla de Olocau del Rey

En esta ocasión, se presentan unas notas que no aspiran a ofrecer una caracterización exhaustiva del habla de Olocau del Rey, sino tan solo una serie de observaciones preliminares. Con carácter orientativo, se recogen, en primer lugar, en forma de tablas (Tabla 1-3), los contenidos correspondientes a los planos fonético y morfosintáctico. Asimismo, los datos léxicos se organizan conforme a distintas esferas semánticas, tales como la labranza, la siega o la matanza del cerdo, entre otras. En segundo lugar, se incorpora una tabla que recoge información relacionada con la onomástica, específicamente, nombres de masías (Tabla 4), otros topónimos (Tabla 5), sobrenombres colectivos (Tabla 6) y dictados tópicos (Tabla 7). Por último, esta caracterización se cierra con una muestra representativa de refranes documentados en la zona (Tabla 8).

9 El grupo de informantes está constituido por cuatro mujeres y cuatro varones. Para preservar el anonimato, solo se menciona la inicial del nombre de pila de cada hablante: C., J., M. y P.; A., R., T. y W.

10 Concretamente el 29 de enero, el 2 de mayo y el 25 de octubre de 2024.



Fonética
Cierre de e > i en la sílaba pretónica: <i>dispués</i> por <i>después</i> , forma documentada en otros lugares de habla castellano-aragonesa
Abertura de la -e- del diptongo decreciente <i>ei</i> por disimilación (-ei- > -ai-): <i>vainte</i> (por <i>veinte</i>), <i>azaitte</i> (por <i>aceite</i>). Según Alvar (1953, p. 156), fenómeno extendido por Aragón.
Pronunciación de <i>-ísimo</i> con pérdida de la vocal postónica, frente al uso castellano común, que conserva dicha vocal como rasgo culto: <i>muchismo</i> , <i>muchismos</i> .
Paso de hiato a diptongo con desplazamiento acentual de <i>-aé-</i> > <i>-ái-</i> : <i>maestro</i> / <i>maistro</i> .
Asimilación labial (e > o) ejercida por la consonante inicial <i>m</i> en <i>a lo mojour</i> , así como armonización vocálica con la <i>o</i> del artículo <i>lo</i> .
Reducción del grupo <i>-mb-</i> romance a <i>-m-</i> en <i>tamién</i> , por <i>también</i> ; pronunciación popular muy extendida en castellano. Sobre <i>tamién</i> y la forma afín del catalán <i>tamé</i> (por <i>també</i>), véase Veny (1978, pp. 136-139) y el correspondiente mapa 11.
Se observa <i>-r-</i> por <i>-rr-</i> en <i>zuriaga</i> , variante de <i>zurriaga</i> (DLE), y en <i>saria</i> por <i>sarria</i> (forma esta que el DLE localiza en Aragón y Murcia como «espuerta grande»). Según el PALDC (mapa 481: <i>Bategant o vibrant en sàrria</i>), la variante catalana <i>sària</i> es la forma primigenia; y <i>sàrria</i> , la secundaria.
Uso de <i>marcen</i> , variante de <i>margin</i> (DCECH, s. v. <i>margin</i>), así como de <i>hencia</i> (<i>hencia La Mata</i>), variante de la preposición <i>hacia</i> , con epéntesis de <i>-n-</i> y ulterior cierre de la <i>a</i> tónica ante nasal.

Tabla 1. Aspecto fonéticos localizados en el habla de Olocau del Rey

Morfosintaxis
Morfología nominal
La existencia de cierto sustantivo abstracto en <i>-or</i> de género femenino (<i>las olores</i>), como es propio del ámbito castellano-aragonés (<i>picor</i> , <i>olor</i> , <i>pudor</i> ; Gargallo, 2024, p. 65), a la manera del catalán (cf. ALDC mapa 5: <i>La picor</i>).
la apócope de <i>-a</i> en uso proclítico en <i>la primer fiesta</i> .
Morfología verbal
Uso del gerundio <i>hiciendo</i> (<i>Estaba hiciéndome el café</i>), analógico de la forma <i>hice</i> del perfecto. Con otras formas analógicas similares (<i>hubiendo</i> , <i>tuyendo</i> , <i>suyendo...</i>), es un tipo de gerundio atestiguado en el ámbito castellano-aragonés (Gargallo, 2024, p. 79).
Uso de <i>semos</i> (por <i>somos</i>). Nebot (1985, p. 506) consigna esta variante en las hablas castellano-aragonesas del interior valenciano.
Empleo de <i>hay</i> por <i>he</i> en el tiempo compuesto: <i>Hay visto</i> . Cf. en valenciano <i>ha fet</i> ‘he hecho’ (Veny 1982 ³ , p. 164).
Acentuación llana en <i>ibámos</i> (por <i>íbamos</i>). Para Nebot (1985, p. 510) se trata de la acentuación etimológica, “igual que en aragonés y en otras hablas populares”. Es la misma acentuación que la del italiano <i>andavamo</i> .



<p>Empleo del imperfecto <i>traíbamos</i> (por <i>traíamos</i>), que, con la forma afín <i>caibamos</i> (Gargallo, 2024, pp. 83-84), contiene <i>-b-</i>, acaso mantenida a partir de la etimológica latina (<i>TRAHEBAMUS</i>, <i>CADEBAMUS</i>), o tal vez analógica a partir del modelo de los imperfectos de la primera conjugación (<i>cantábamos</i>, <i>cantabamos</i>).</p>
<p>Prótesis de <i>a-</i> en el verbo <i>allegar</i> (<i>Si s'allegaba a mojar</i>); cf. en Puebla de Arenoso: <i>allegar</i>, <i>acomparar</i>, <i>anublar</i>, <i>apreparar</i> (Gargallo, 2024, p. 35).</p>
<p>Uso de la variante analógica <i>pusió</i> (por <i>puso</i>): <i>El que puso la cruz</i>; a partir de los perfectos débiles de los verbos de la segunda conjugación (<i>comió</i>, <i>rompió</i>).</p>
<p>Elisión de la <i>-r-</i> del infinitivo en concurrencia con pronombres enclíticos: <i>marcha(r)me</i>. Nebot (1985, p. 415) documenta este rasgo en el castellano-aragonés de tierras valencianas.</p>
<p>Sintaxis</p>
<p>El empleo de la perífrasis verbal de obligación con la preposición <i>de</i> en lugar de <i>que</i>: <i>Si tienen d'ir</i>; cf. en catalán (no normativo) <i>tenen de fer</i></p>
<p>La elisión de la preposición <i>de</i> en sintagmas con núcleo sustantivo acabado en vocal y complemento de nombre: <i>la casa (de)l cura</i>.</p>

Tabla 2. Aspectos morfosintácticos localizados en el habla de Olocau del Rey

En la Tabla 3 se combinan la ordenación alfabética de palabras con la agrupación por afinidades semánticas tras determinada palabra clave. Así, la primera, *aladro*, deja paso en el mismo párrafo a otras del ámbito de la labranza. Asimismo, tras *falz* se tratan en un mismo párrafo otras voces referidas a la siega y a la cosecha de la mies. Se consigna aparte al final cierta locución (*A rodolets*) de origen catalán¹¹.

<p>Léxico</p>
<p>Sobre la labranza. <i>Aladro</i> presenta una disimilación distinta de la del <i>arado</i> castellano, y afín a la del catalán occidental <i>aladre</i> (< <i>ARATRUM</i>) [<i>DCVB</i>; <i>PALDC</i>, mapa 555: <i>L'arada</i>]. El <i>DLE</i> localiza <i>aladro</i> en Aragón y Navarra. Algunas de sus partes son: <i>esteva</i>, <i>orejeras</i>, <i>barzón</i>, <i>pescuño</i> (<i>pescuño</i> en el <i>DLE</i>), <i>timón</i> y <i>clavija</i>. La <i>polligana</i> es un tipo de arado (en catalán, especialmente en el dialecto occidental, <i>pollegana</i> y la variante <i>polligana</i>: <i>DCVB</i>). El <i>cieltro</i> (con equivalencia acústica a partir de <i>fieltro</i>) es un collar de cuero que se pone al mulo para arar. <i>Jugo</i> es el nombre del yugo. Las <i>juñederas</i> son unas cuerdas que unen las partes inferiores del cojín de labrar. La <i>cingleta</i> es una correa que conecta el <i>jugo</i> con el <i>aladro</i> (cf. en catalán <i>cingleta</i> 'ídem' [<i>DCVB</i>; <i>PALDC</i>, mapa 580: <i>La cingla</i>]).</p>
<p><i>Alfaz</i> / <i>alfalfe</i> 'alfalfa'. La primera variante (<i>alfaz</i>) ofrece continuidad con el valenciano <i>alfàs</i>. La segunda se identifica con la aragonesa y navarra <i>alfalfe</i> (<i>DECat</i>, s. v. <i>alfals</i>).</p>
<p><i>Atablar</i> es allanar con la atabladera la tierra ya sembrada (<i>DLE</i>).</p>
<p><i>Barcilla</i>: medida para áridos, con capacidad para 12 kilos y medio. Otra medida es el <i>almú</i> (<i>almud</i> en el <i>DLE</i>).</p>
<p><i>Boque</i> 'macho de la cabra'. El <i>DLE</i> remite a <i>buco</i>¹ con localización aragonesa, y en esta otra entrada lo define como «cabrón, macho de la cabra».</p>

11 ELALEANR (mapa 1301: *Viento del sur*) lo documenta en otros lugares de habla castellano-aragonesa.



<p><i>Camal</i> ‘pernera’ es derivado del catalán <i>cama</i> ‘pierna’ y se ha extendido por el castellano del oriente peninsular.</p>
<p><i>Casalicio</i> ‘casa grande y vieja’. No reviste el significado genérico del <i>casalicio</i> del <i>DLE</i> «casa (edificio para habitar)», sino del catalán <i>casalici</i> (<i>DIEC2</i>).</p>
<p>Nombres de vientos <i>Cierzo</i>, <i>poniente</i>, <i>levante</i>, <i>morisco</i> (este último sopla de Moragues, de La Cuba).</p>
<p><i>Coger</i> ‘caber’, acepción (núm. 30) que el <i>DLE</i> (s. v. <i>coger</i>) registra como <i>vulgar</i>. Curiosamente experimenta la misma evolución que el latín <i>CAPERE</i> ‘tomar’ de cara a su continuador romance <i>cabere</i>.</p>
<p><i>Decirle</i> (a alguien): <i>le dicían</i>, <i>le dicen</i>. Es la manera de formular cómo llaman a alguien, o se llama alguien; como en valenciano <i>li diuen</i>, <i>li deien</i> (Casanova, 1997). Obsérvese el mantenimiento de la vocal pretónica -i- del radical en <i>dicían</i>.</p>
<p><i>Dula</i>: «Conjunto de las cabezas de ganado, especialmente caballar, de los vecinos de un pueblo, que pastan juntas en un terreno comunal» (según el <i>DLE</i>); como en catalán, <i>dula</i> (<i>DCVB</i>). En Olocau se trata más bien de ovejas y cabras. El <i>dulero</i> es el ‘pastor o guarda de la dula’.</p>
<p><i>Enclusa</i> ‘yunque’ presenta continuidad con el catalán <i>enclusa</i> (<i>DCVB</i>; <i>PALDC</i>, mapa 975: <i>L’enclusa</i>). Procede en último término de <i>INCUDINE</i>, con inserción de -L- (<i>DECat</i>, <i>DCVB</i>).</p>
<p><i>Enrunar</i> ‘derrocar’, ‘arruinar’, es voz del oriente peninsular, en continuidad con el catalán <i>enrunar</i> (<i>DECat</i>, s. v. <i>runa</i>).</p>
<p>A propósito de la tarea de la siega y la cosecha de la mies. Destaco la <i>falz</i> ‘hoz’¹² y su derivado <i>falcino</i>, la <i>zoqueta</i> ‘guante de madera del segador’¹³, la <i>dalla</i> ‘guadaña’¹⁴. Se dice <i>aventar</i> de echar al aire la mies en la era. El <i>engavillador</i> era el encargado de hacer <i>gavillas</i>. Con un garrote elaboraba un <i>vencejo</i> («Lazo o ligadura con que se ata algo, especialmente los haces de las mieses», <i>DLE</i>). El <i>fajo</i>, variante aragonesa de <i>haz</i>, es un atado de mieses. En la era se tendían 80 fajos. Y cada fajo integraba cinco gavillas. El <i>rastillo</i> sirve para recoger hierba, paja, broza. El <i>DLE</i> remite de <i>rastillo</i> a la variante <i>rastrillo</i>, influida por <i>rastro</i>.</p>
<p><i>Festear</i> ‘cortejar’, ‘mantener relaciones amorosas’, presenta el mismo semantismo que el aragonés (<i>EBA</i>) y el catalán <i>festejar</i> (<i>DIEC2</i>). Se trata de un concepto de otra época.</p>
<p><i>Hacer</i> con el sentido de ‘calcular’: ¿<i>Cuántos años me haces?</i> ‘¿Cuántos años me echas?’. Como en catalán: <i>Quants anys em fas?</i></p>
<p><i>Jartigar</i> ‘cortar aliagas y bojas’. Afín al catalán <i>eixartigar</i>, que el <i>DCVB</i> consigna, entre otros lugares, en el Maestrat [Maestrazgo].</p>
<p><i>Jornal de villa</i> (<i>trabajar a --</i>), ‘(ofrecer una) prestación vecinal en beneficio de la comunidad’.</p>
<p><i>Mardano</i> ‘carnero padre’: forma que el <i>DLE</i> registra en Aragón, ampliamente documentada por el <i>ALEANR</i> (mapa 603: <i>Morueco</i>). Para el catalán, cf. las formas <i>mardà</i>, <i>mardano</i> en el <i>PALDC</i> (836: <i>El marrà</i>); y asimismo Veny (1960, pp. 153-154).</p>

12 En aragonés, *falz* (*EBA*). En continuidad con la *falç* del catalán (cf. El *PALDC*, mapa 526: La *falç*).

13 Forma recogida por el *DLE*. El *ALEANR* (mapa 54: *Zoqueta del segador*) la documenta en el espacio castellano-aragonés. En catalán, *soqueta* (y variantes): *PALDC* (mapa 528: *L’esclopet*).

14 El *DLE* remite *dalla* a *guadaña*, y localiza aquella forma en Aragón y Navarra. En catalán, *dalla*: Cf. *DCVB*; *DIEC2*, *ALDC* (mapa 807: La *dalla*).



<p>Sobre la matanza del cerdo y las partes de este. <i>Matacerdo</i> ‘matanza del cerdo’, que sugiere a alguno de mis informantes el siguiente refrán: <i>Dos días hay en el año que no se pueden olvidar: el día del matacerdo y el día del esquilar</i>. Y a partir del <i>matacerdo</i> vienen a cuento una serie de palabras asociadas: <i>pelotas (de carnaval)</i>¹⁵, <i>güeñas</i>¹⁶, <i>liviano</i>¹⁷, <i>melsa</i>¹⁸, <i>garganchón</i> ‘tráquea o garguero (del cerdo y también de las personas)’¹⁹, <i>garrón</i>²⁰, las <i>conas</i> ‘torreznos’²¹, tortas de <i>chichorritas</i> ‘chicharrones’. El <i>frito</i> o la <i>conserva</i> es lo que se guarda del cerdo (lomo, longanizas, costillas troceadas) para el consumo del año.</p>
<p>Sobre la elaboración del pan. <i>Porgar</i>, forma que el <i>DLE</i> remite a <i>ahechar</i>, y que localiza en Aragón. El <i>ciazo</i> resulta de la pronunciación popular de <i>cedazo</i>, a través de <i>ceazo</i>. El verbo <i>masar</i> no presenta el prefijo <i>a-</i> del castellano <i>amasar</i>. En el <i>horno</i> se <i>masa</i> el pan. Para ello se utiliza la <i>masera</i> (ropa blanca) y el <i>mandil</i> (tipo de delantal).</p>
<p><i>Rollos huecos</i>: tipo de rollos dulces. Típicos del lugar.</p>
<p><i>Sentir</i> ‘oír’: <i>Tú l’has sintío nombrar</i>. Se trata de la acepción segunda del <i>oír</i> del <i>DLE</i>. Es uso afín al del catalán (y valenciano) [<i>DCVB</i>]. Obsérvese asimismo el cierre de la vocal pretónica (con asimilación a la vocal tónica), así como la elisión de <i>-d-</i> intervocálica (< <i>senti(d)o</i>).</p>
<p>La <i>locución a rodolets</i>, en que el sustantivo, de factura catalana, ha de ser derivado de la familia de <i>rodolar</i> ‘rodar por el suelo’ (<i>DCVB</i>). Cf. el refrán <i>Más vale rodar que redolar</i>²², con este verbo <i>redolar</i> que ofrece continuidad con el tipo léxico catalán <i>redolar / rodolar</i>.</p>

Tabla 3. Aspectos léxicos documentados en el habla de Olocau del Rey

Según los testimonios recabados, se contabiliza un total de 35 nombres de masías. En otro tiempo, todas ellas estuvieron habitadas; en la actualidad, apenas hay vida en dos o tres. En la sede del centro se conserva una fotografía correspondiente a cada una de ellas. En la siguiente Tabla 4, se seleccionan algunos de sus nombres más representativos:

15 Compárese con el testimonio de la localidad vecina de La Iglesuela del Cid: «*pelota*: albóndiga grande con receta local» (Julián, 1998, p. 47). El mismo valor se observa en el catalán pilota (*DIEC2*).

16 El *DLE* (s. v. *güeña*) localiza esta forma en Aragón, Cuenca, Guadalajara y Soria; y remite a *chorizo de sábado*, que define así: «Embutido que se hacía con la asadura y carne de inferior calidad del cerdo». El *ALEANR* (mapa 686: *Embutido de vísceras*) la testimonia por la mitad sur del espacio lingüístico castellano-aragonés.

17 El *DLE* (s. v. *liviano*) registra en la quinta acepción: «Pulmón, principalmente el de las reses destinadas al consumo». Sobre la “levedad” etimológica de su motivación, compárese con el catalán *lleus*, literalmente ‘leves’ (usado en plural).

18 *Melsa* ‘bazo’ es forma empleada en todo el espacio castellano-aragonés, y resulta de una extensión a partir del catalán *melsa* (cf. *ALDC*, mapa 72: *Melsa*).

19 El *DCECH* (s. v. *gargajo*) documenta *garganchón* al norte y al este de Aragón, en continuidad con el catalán dialectal *garganxó*.

20 Vale como ‘zancarrón del jamón’ y como ‘parte posterior de la planta del pie’. El *ALEANR* (mapa 687: *Zancarrón del jamón*) lo anota por buena parte del ámbito castellano-aragonés.

21 La forma *cona* es un valencianismo que presenta reducción consonántica a partir de *cotna* (< *CUTINA*). Penetra por el castellano fronterizo con el valenciano (*ALEANR*, mapa 677: *Torreznos*).

22 Recogido por Joan Coromines en Olocau del Rey y citado en su *DECat* (s. v. *roda*).



Onomástica
Nombres de masías
<i>Mas de Gaspar</i> (vivieron 22 personas; ahora, nadie).
<i>Masía Gazulla; Tozal de Gazulla</i> . Según el <i>OnCat</i> (s. v. <i>la Gassalla</i>), <i>Gassulla</i> es un apellido del dominio lingüístico catalán. El <i>DCVB</i> registra diversas localizaciones (entre ellas, Benicarló y Sant Mateu). Sería forma análoga del apellido <i>Gazulla</i> , propio de Olocau del Rey.
<i>Masía Patirás</i> . Porque una madre le decía a su hijo, cuando este se había de ir a la mili: «¡Quant patiràs!», ‘¡Cuánto padecerás!’. Curiosamente, en valenciano.
<i>La masía Mojón</i> se reparte entre el término de Olocau y el de Tronchón (de la contigua provincia de Teruel). Existe el apodo <i>El tío Mojonero</i> ²³ .
<i>Mas de Mateu</i> .
<i>Mas de la Muela</i> .
<i>La Torre Felis</i> [Félix].
Otros topónimos
<i>Río Cantavieja; Barranco Olocau; Barranco/río Tormo; Molinar; Cueva del árbol; La Cueva (de) la Cirila</i> .
<i>La Cueva (de) los Lladres</i> . Integra la forma <i>lladres</i> , tomada del tipo léxico catalán (y valenciano) <i>lladre</i> ‘ladrón’ (< LATRO).
<i>La Pairona</i> . Femenino del tipo léxico aragonés <i>pairón</i> ‘padrón, cruz de término’ (< PEDRONE), que presenta continuidad con el catalán <i>pairó, peiró</i> y variantes (<i>DCVB</i>).
<i>Los Pinillos; Peña la Bala; La Peña redonda; El Borrego; El Freginal; Masía Halcón; Las Piedricas de Briñón</i> .
<i>La Rota del Conejo</i> . La forma <i>rota</i> (< RÜPTA) se diría homóloga del galicismo <i>ruta</i> (< <i>route</i>), del mismo origen latino (<i>DCECH</i> , s. v. <i>romper</i>).
<i>La Torreta</i> . Con sufijo <i>-eta</i> , propio del oriente peninsular.
<i>Cañada de Villatanduz</i> . Es el nombre que recibe la población turolense de Cañada de Benitanduz. Puede haberse dado atracción paronímica de <i>villa</i> .
<i>Mas d’Arabogas</i> (del término de La Todoella). El término <i>araboga</i> (plural <i>arabogues</i>) se refiere a una lluvia fina mezclada con nieve; tipo léxico del noroeste valenciano, propio de Els Ports y del Alto Maestrazgo (l’Alt Maestrat) [<i>DCVB</i> s. v. <i>araboga</i> ; <i>DECat</i> s. v. <i>aire</i>].
<i>El Horcajo</i> es el nombre antiguo para <i>Forcall</i> , forma de uso actual, que los informantes pronuncian con la consonante final nítidamente palatal (sin la despalatalización que es propia del castellano común).

²³ La forma *tío* (*tía*, en femenino), con uso proclítico y con diptongo, se emplea para mencionar respetuosamente a personas adultas, así como para dirigirse a ellas.



Sobrenombres colectivos y gentilicios
En Olocau, zorros. <i>La Zorrica</i> es un apodo. Los informantes también han identificado Olocau como <i>el pueblo de la zorra</i> .
Sobre otros pueblos: La Mata, <i>gatos</i> ; La Cuba, <i>hardachos</i> ²⁴ ; Forcall, <i>socarrats</i> ²⁵ ; en Tronchón, <i>cuquillos</i> ; Cantavieja, <i>burros</i> ; Villarluengo, <i>topos</i> ; Pitarque, <i>cebollos</i> ; Cañada de Villatanduz, <i>zorros</i> .
Los gentilicios <i>tolellans</i> (de la <i>Tolella</i>) ²⁶ y <i>cinctorrans</i> (de Cinctorres) se utilizan en valenciano.
Dictados tópicos ²⁷
<i>En Tronchón canta el cuquillo, / en Mirambel, la cuquillada, / y en la villa de Olocau / canta la zorra pelada</i> . Es significativa la mención de la <i>zorra</i> , con este identificador para la gente de Olocau, así como la del <i>cuquillo</i> , sobrenombre de los de Tronchón, con su derivado colectivo <i>cuquillada</i> .
<i>Si te casas en La Cuba, / no dejarás de aprender / de hacer sarias y sariones / y llevarlos a vender</i> . Se llama <i>saria</i> a una espuerta grande; <i>sarión</i> es el nombre para el <i>serón</i> (DCECH, s. v. <i>sera</i>).
<i>Tres cosas hay en La Cuba / que no las tiene Madrid: / El Pocín y la Balsica / y el Paironico (de) San Gil</i> . El topónimo <i>Paironico</i> es diminutivo de <i>pairón</i> ('pedrón, cruz de término').
Dictados tópicos de molde valenciano
<i>Les xiques de la Todoella / cuando van per agua al riu / a la finestra li diuen ventana / i al julivert perejil</i> . El primer verso, el tercero y el cuarto recuerdan cierto tipo de dictado tópico referido a la diferencia lingüística más allá de la frontera: <i>Les xiques de Villahermosa / al cresol diuen candil, / a la finestra ventana i al julivert perejil</i> (testimonio concreto, este citado, de la localidad valencianohablante y fronteriza de Vistabella) (Gargallo, 2018a).
<i>Adiós Morella la vella, / adiós Forcall socarrat, / adiós xiques de la Tolella, / que jo me'n vaig a soldat</i> . Nótese el identificador de Forcall como <i>socarrat</i> , así como la pronunciación popular de <i>la Tolella</i> , por [La] <i>Todoella</i> .

Tabla 4. Refentes onomásticos en el habla de Olocau del Rey

Se han recogido numerosos refranes a partir de las entrevistas realizadas a los informantes locales. En este trabajo se seleccionan aquellos vinculados al ciclo anual, los de carácter meteorológico y aquellos que evidencian un fenómeno de hibridismo lingüístico transfronterizo, expresados íntegramente en valenciano. En algunos casos, se incorporan anotaciones explicativas que contextualizan o aclaran el sentido del refrán. Asimismo, se procede a la confrontación puntual de ciertas paremias con diferentes obras de referencia, y se recurre al concepto de *tipo parémico* o *paremiotipo*, entendido este como “una fórmula o abstracción bajo la que se acogen refranes similares en su estructura formal y en su contenido semántico, aun a sabiendas del carácter flexible de tales factores en algunos casos”²⁸.

24 Cabe señalar el uso de *hardacho* ‘lagarto’; compartido con el *faratxo* del valenciano (cf. el PALDC, mapa 1057: El *llangardaix*); y afín a variantes como *gardacho* y *algardacho* en el espacio castellano-aragonés (ALEANR, mapa 440: *Lagarto*).

25 Es significativa la forma valenciana *socarrat*, sin adaptación al castellano.

26 Con pérdida de la -d- intervocálica y junción silábica.

27 Se emplea *dictado tópico* (Cela, 1998) para designar aquellos refranes o coplas en que se nombran pueblos vecinos.

28 Citado a partir del *Atlas de ParemioRom*: <https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/atlas-de-paremiorom-apr-presentaci%C3%B3n>.



Tipos de refranes
Refranes del ciclo de año
<i>Año bisiesto, las frutas en un cesto.</i> Tiene mala fama el año bisiesto.
<i>30 días tiene noviembre, con abril, junio y setiembre; los demás, 31; menos febrero, mocho, que tiene vintiocho.</i> Conocida retahíla sobre los meses y el número de días de cada uno. Son de notar las formas <i>setiembre</i> , con reducción del grupo culto -PT- (en el <i>DLE</i> , como secundaria con respecto a <i>septiembre</i>), y <i>vintiocho</i> , con reducción del diptongo de <i>veintiocho</i> . Por otra parte, nótese las dos primeras acepciones que registra el <i>DLE</i> para el adjetivo <i>mocho</i> , <i>cha</i> : «Dicho especialmente de un animal cornudo, de un árbol o de una torre: Que carece de punta o de la debida terminación. [coloquial] Pelado o con el pelo cortado».
<i>Enero caliente, el diablo al vientre. Si en enero caliente estás, en mayo tiritarás.</i>
<i>De las fiestas de enero, San Valero el zaguero. San Valero, ventolero. San Valero, las pelotas al puchero.</i> San Valero se celebra el 29 de enero y es el patrón de Zaragoza.
<i>Febrero (o Febrerillo) loco, un día peor que otro.</i> Es proverbial la variabilidad de <i>febrerillo loco</i> .
<i>Siempre se vio en febrero lo contrario de enero.</i>
<i>Al (En) febrero ya busca la sombra el perro.</i> Porque la insolación es cada vez más intensa.
<i>En febrero, un día al sol y otro al brasero.</i> Por el tiempo variable.
<i>Por San Blas, la cigüeña verás.</i> Conocido refrán castellano.
<i>San Matías, toca (asoma, entra) el sol por las umbrías (ombrías).</i> La creciente altura y proyección del sol a finales de febrero posibilita que entre en lugares poco antes umbríos ²⁹ . San Matías se celebraba el 24 de febrero (el 25, los años bisiestos) hasta la reforma de 1969-1970, en que pasó a celebrarse el 25 de mayo. Pero el refranero se atiene a la fecha tradicional (Cantera <i>et al.</i> , 2002, p. 29). Por otra parte, nótese la alternancia entre la forma con tratamiento culto de la vocal inicial de <i>umbría</i> y su correspondiente forma popular <i>ombría</i> (de la familia de ÜMBRA) ³⁰ .
<i>El sol de marzo calienta como un pelmazo.</i>
<i>La nieve de marzo se la lleva la gallina con las patas.</i> Cf. el testimonio de Pejenaute (1999, p. 108) en Navarra: <i>La nevada marcelina, en las patas se la lleva la gallina</i> .
<i>Marzo marcerero, las pelotas al puchero.</i> Las pelotas de carnaval, una vez elaboradas. Por otra parte, obsérvese la duplicación del nombre de 'marzo' mediante el derivado <i>ad hoc marcerero</i> , que facilita la rima (Gargallo, 2003, pp. 42, 44). Sobre <i>pelotas</i> cf. p. 35 de este trabajo.
<i>Marzo marzadas.</i> Se trata de un refrán constituido por dos palabras, un "refrán mínimo", para decirlo con Joan Fontana (2019). El derivado <i>marzada</i> significa 'fenómeno de mal tiempo propio de marzo'. Tipos más concretos de <i>marzada</i> se especifican en este refrán de Navarra: <i>En marzo, marzadas: viento, frío y granizadas</i> (Pejenaute, 1999, p. 103 y <i>passim</i>).

29 Sobre refranes que expresan la altura y proyección del sol, véase Correas y Gargallo (2002).

30 Ambas formas son registradas por el *DLE*, pero con tratamiento lexicográfico distinto: a partir del adjetivo *umbrío*, *a*, con sustantivación; y directamente *ombría* con valor sustantivo.



<p><i>Pascua marzal, hambre mortal.</i> El mal agüero que suscita la Pascua en marzo lo reflejan otras paremias en la península ibérica (Correas y Gargallo, 2003, p. 109; Pedrosa, 2006).</p>
<p><i>En mitad de marzo la golondrina viene y el tordo se va.</i> Se relevan en el territorio dichas aves migratorias.</p>
<p><i>Si marzo mayea, mayo marcea.</i> Es refrán muy conocido en castellano (Martínez Kleiser, 1945, p. 140). Nótese los verbos <i>ad hoc mayea</i> ('hace tiempo propio de mayo') y <i>marcea</i> ('hace tiempo propio de marzo'). Los informantes ofrecieron otra variante: <i>Si en marzo mayea, en abril y mayo marcea</i></p>
<p><i>Marzo y abril lluvioso, mayo hermoso. Abril lluvioso, mayo hermoso.</i> Recuerdan otro bien conocido: <i>Marzo ventoso y abril lluvioso traen a mayo florido y hermoso.</i></p>
<p><i>Abril cada gota (gotica) vale por mil. Al abril aguas mil.</i> Tipos parémicos con gran difusión en castellano y en otras áreas romances peninsulares (Correas y Gargallo, 2003 p. 139).</p>
<p><i>En abril todas las aguas caben en un barril.</i> Martínez Kleiser (1989 [1953]: 471, núm. 41.211) registra esta versión ampliada: <i>Las aguas de abril todas caben en un barril; pero si el barril no tiene culo, se anegará medio mundo.</i></p>
<p><i>Si el tres de abril no ha venido el cuquillo, o se ha muerto o se ha perdido.</i> Para las creencias en los augurios del cuco (o cuquillo), véase Pedrosa (2010).</p>
<p><i>En mayo el mejor de todo el año.</i></p>
<p><i>San Isidro labrador, tráenos la lluvia y quítanos el sol.</i> Cf. la variante que registra Martínez Kleiser (1945, p. 167): <i>San Isidro labrador quita el agua y saca el sol.</i></p>
<p><i>A la Ascensión, cerezas a montón. En Valencia, pero no en Aragón.</i> Expresa la llegada de la cereza a zonas de poca altitud; todavía no a otras de interior más elevadas. Muy similar es el testimonio de Gargallo (2024: 214) en Puebla de Arenoso: <i>Por / pa la Ascensión, cerecicas a montón; en el Reino de Valencia, pero no en el de Aragón.</i> La festividad de la Ascensión es movable: se celebra cuarenta días después de la Pascua de Resurrección.</p>
<p><i>Hasta el 40 de mayo no te quites el sayo.</i> Conocidísimo refrán en el que pervive la forma <i>sayo</i> por el dictado de la rima. El refrán presenta una extensión relativa a junio: <i>Para más seguro, en junio.</i> Por otra parte, esta fecha ficticia del 40 de mayo responde al simbolismo del cuarenta en los refranes y en el calendario (Gargallo, 2018b).</p>
<p><i>Tormentas en primavera llenan la cartera.</i> Porque son beneficiosas para la cosecha.</p>
<p><i>Las tronadas de San Juan quitan vino y no dan pan.</i> Lo inconveniente de la lluvia por San Juan, expresado en la primera parte del refrán, y la formulación de "quita vino y no da pan" en la segunda, caracterizan un tipo parémico propio de las variedades romances de la península ibérica (Correas y Gargallo, 2003, p. 198).</p>
<p><i>No estés al sol sin sombrero ni en agosto ni en enero.</i></p>
<p><i>En setiembre seca las fuentes y se lleva los puentes.</i> Constituye un paremiotipo extendido por buena parte del espacio romance de Europa (Correas y Gargallo 2003, p. 252). Comprobamos de nuevo el uso de la forma popular <i>setiembre</i> (por <i>septiembre</i>).</p>
<p><i>En octubre la fruta pudre.</i></p>
<p><i>El veranillo de San Miguel / siempre estamos con él.</i> Se trata de uno de los veranillos del calendario, que la creencia sitúa en torno a San Miguel, el 29 de septiembre³¹.</p>

31 Sobre el concepto de 'veranillo' en Europa, véase Gargallo y Ruiz-Zorrilla (2012).



<p>(Noviembre) <i>Dichoso mes, que empieza en Todos Santos y acaba con San Andrés</i>. Se documentan variantes del paremiotipo en otras lenguas peninsulares (Correas y Gargallo, 2003, p. 289).</p>
<p><i>Por los Santos, (la nieve) por los cantos; pa San Andrés, por los pies</i>. De nuevo se utilizan como referencia el primer día y el último del mes. El tipo parémico se documenta con variantes por toda la península ibérica (Correas y Gargallo, 2003, pp. 293-294).</p>
<p><i>A cada cerdo le espera san Martín</i>. En realidad, se trata de una locución que responde al significado que registra el DLE (s. v. <i>martín</i>): <i>llegar, venirle [a alguien] su San Martín / sanmartín</i>, «para dar a entender que al que vive placenteramente le llegará el día en que tenga que sufrir y padecer». San Martín se celebra el 11 de noviembre, y a partir de entonces ya se solía matar el cerdo.</p>
<p>Refranes meteorológicos</p>
<p><i>Palomita (em)boirada, a los tres días enjuta o mojada</i>. La Sierra Palomita se sitúa al oeste de Olocau del Rey. La forma <i>(em)boirada</i> deriva de <i>boira</i> ‘niebla’. La predicción, “enjuta (seca) o mojada”, resulta lógicamente infalible. Compárese con este otro refrán: <i>Cuando en Palomita hay flores, en la riera llegan las olores</i> (con el uso femenino de <i>olor</i>: cf. p. 77 de este trabajo).</p>
<p><i>Castillo nublado, a los tres días mojado o nevado</i>. Se trata del histórico castillo contiguo a Olocau, visible hacia lo alto desde la población.</p>
<p><i>Cuando la boira pastura, agua o nieve segura</i>. <i>Boira</i> es ‘niebla’; <i>pasturar</i> responde al sentido de ‘pacer’, como el <i>pasturar</i> del catalán (DCVB).</p>
<p><i>El cielo a capacicos, agua a cantaricos</i>. El ALEANR (mapa 1311: <i>Cielo emborregado</i>) registra este tipo de refrán en varios puntos de Aragón: <i>Cielo a montanicos, agua a capacicos</i>. En Puebla de Arenoso: <i>Cielo a montonicos, (el) agua a capacicos</i> (Gargallo, 2024, p. 209).</p>
<p><i>El cielo (gris) pancha de burra, agua segura</i>. Según el DLE (s. v. <i>panza</i>): «Dicho del cielo: Uniformemente entoldado y de color gris oscuro».</p>
<p>Refranes de cuño catalán (valenciano)³²</p>
<p>Sobre el aumento del día a partir del tiempo solsticial se registra en Olocau la que he dado en llamar “serie romance de Santa Lucía”, conocida en todo el espacio románico, menos en rumano. Comienza con esta fecha del 13 de diciembre (Santa Lucía), en que se ofrece la imagen de un “paso de pulga”, sigue por Navidad (con su paso de gorrión) y San Antonio (17 de enero, con su paso de demonio) y comienza a diluirse entre febrero y marzo con otro modelo de refranes en castellano (Gargallo 2002, p. 113): <i>A Santa Llúcia, un pas de puça. A Nadal, un pas de pardal. A Sant Antoni, un pas de dimoni. Por Santa María, hora y media dura el día. A San José, hora y media detrás de la pare(d)</i>. Santa María se refiere a la Candelaria, el 2 de febrero. San José se celebra el 19 de marzo.</p>
<p><i>Si la Candelera plora, l’estiu? fora; i si se’n riu, torna-te’n al niu; ni que plora ni que no plora, quaranta dies de mala hora</i>. Es una de las múltiples variantes de cuño catalán que ofrece esta predicción inversa: si llora (la Candelaria), o sea, llueve, el verano³³ fuera; si ríe, vuélvete al nido³⁴.</p>

32 Sobre refranes de sello catalán (valenciano) al otro lado de la frontera lingüística con el castellano, véase Gargallo (1993).

33 De hecho, el paremiotipo catalán se refiere a l’hivern ‘el invierno’. Se esperaría, pues, la mención de l’hivern ‘invierno, en lugar de l’estiu ‘verano’.

34 A propósito de refranes romances de la Candelaria, remitimos a Gargallo (2004). Y más concretamente sobre el paremiotipo catalán en cuestión (*plora / fora / riu / niu*), véanse las pp. 117-121.



<p><i>No digues gat hasta que no estigue dins del sac</i> [sic]. Es posible que <i>gat</i> sea una mala interpretación del <i>blat</i> que integra el conocido refrán catalán: <i>No digues blat que no estigue al sac i ben lligat</i>, ‘No se puede decir trigo (hasta) que no esté en el saco y bien atado’. Es decir, no se puede dar algo por conseguido hasta que no se tiene con absoluta seguridad.</p>
<p><i>En maig cada dia un raig</i>. Un <i>raig</i> es un ‘chorro’ de agua de lluvia. Refrán muy bien documentado en todo el dominio lingüístico catalán³⁵. Se refiere a lo beneficioso de la lluvia bien caída en mayo (cf. <i>Agua de mayo, pan para todo el año</i>).</p>
<p><i>El mes de juny estalvia llum</i> (‘ahorra luz’). Porque este mes de junio acoge los días más largos del año.</p>
<p>Un dicho encadenado, y susceptible de ser cantado, sobre los días de la semana: <i>El dilluns, pa fer-ne festa; el dimarts, pa descansar; el dimecres pa anar al ç?; el dijous, pa festejar; el divendres pa passar comptes; el dissabte p’anar a cobrar; el domenge que treballen, no mos deixen descansar</i>. Faltaría determinar la forma asociada al miércoles (<i>dimecres</i>).</p>

Tabla 5. Espiguelo de refranes del habla de Olocau del Rey

3. A manera de conclusión

Olocau del Rey presenta una singularidad doblemente fronteriza, pues se halla entre una frontera lingüística (con el valenciano) y una divisoria administrativa (con la provincia de Teruel). Sus habitantes hablan una modalidad de castellano-aragonés similar a la de los pueblos turolenses próximos, pero son permeables al valenciano por su estrecho vínculo con los vecinos pueblos valencianohablantes de la comarca de Els Ports: así, por tener familiares en localidades próximas; por actividades como la escuela de música de Cinctorres, a la que acuden algunos jóvenes a estudiar; o por el instituto de enseñanza media de Morella, la capital, a donde van a parar quienes ya han acabado la primaria y comienzan la ESO. El sentimiento de identidad dual entre los habitantes de Olocau del Rey aflora aquí y allá. En el contexto de la comarca, se dice que son vistos como “aragoneses”, percepción que parece ser asumida por los habitantes. En distintos momentos, se ha escuchado a los propios informantes definirse como “medio aragoneses y medio valencianos”. Su singularidad fronteriza se hace pública en el cartel de entrada al pueblo, en que se lee bajo el epígrafe de *Curiosidades* (véase la fotografía adjunta en *Anexos*).

Al llegar a Olocau del Rey se atraviesa una frontera que es invisible y que no está señalizada. Se trata de la frontera lingüística que, a pesar de encontrarnos en la misma comarca dels Ports, la gran mayoría de los habitantes de Olocau hablan castellano; mientras que, en el resto de los pueblos vecinos de la comarca dels Ports, se habla mayoritariamente la lengua valenciana.

La permeabilidad con respecto al valenciano se demuestra en un buen número de voces venidas del otro lado de la frontera y no adaptadas: por ejemplo, *a rodolets*. Y no faltan entre los sobrenombres colectivos de los pueblos vecinos (*cinctorrans, tolellans, socarrats*); asimismo, en usos circunstanciales, como el «¡Quant patiràs!» dicho por una madre a su hijo quinto; y muy especialmente en refranes de cuño valenciano, sin ningún tipo de adaptación: *En maig cada dia un raig. El mes de juny estalvia llum*.

35 Véase la *Paremiologia catalana comparada digital* (PCCD) de Víctor Pàmies: https://pccd.dites.cat/p/No_diguís_blat_fins_que_no_el_tinguis_al_sac_i_ben_lligat.



Sobre el fondo de una modalidad castellana con sustrato aragonés (castellano-aragonesa), la penetración del valenciano enriquece dicha habla. El mestizaje lingüístico resultante, junto con un sentir colectivo esencialmente dual, convierte este enclave lingüístico-administrativo en un lugar de doble frontera trascendible. Se configura, así, como una de las zonas de contacto más cautivadoras de la península ibérica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALDC = Veny, J. y Pons Riera, L. (2001-). *Atlas Lingüístic del Domini Català*. Institut d'Estudis Catalans, 9 vols. <https://aldc.espais.iec.cat/>.
- ALEANR = Alvar, M., con la colaboración de A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar (1979-1983). *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Diputación Provincial de Zaragoza / CSIC. 12 vols.
- Alvar, M. (1953). *El dialecto aragonés*. Gredos.
- Cantera Ortiz de U., Cantera Montenegro, J. y Sevilla Muñoz, J. (2002). *Calendario religiosos. Sus festividades*. Guillermo Blázquez.
- Casanova, E. (1997). A mi em diuen, a ell li diuen: jo em dic, ell es diu. *Societat d'Onomàstica: butlletí interior. XXI Col·loqui d'Ontinyent I (1995)*, pp. 261-270. <https://raco.cat/index.php/BISO/article/view/411607/506557>.
- Cela, C. J. (1998). *Diccionario geográfico popular de España. Introducción a la dictadología tópica*. Noesis.
- Correas, M y Gargallo, J. E. (2002). Ya entra el sol por las umbrías. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes. *Paremia*, 11, 21-30. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/011/003_correas-gargallo.pdf.
- Correas, M. y Gargallo, J. E. (2003). *Calendario romance de refranes*. Edicions Universitat de Barcelona.
- DCECH = Corominas J. y Pascual, J. A. (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Gredos, 6 vols.
- DCVB = Antoni M. Alcover / Moll, Francesc de B. (1930-1962). *Diccionari català-valencià-balear*. Moll, 10 vols. <https://dcvb.iec.cat/>.
- DECat = Coromines, J. (1980-2001). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Curial Edicions Catalanes / Caixa de Pensions "La Caixa", 10 vols. <https://decat.iec.cat/>.
- DIEC = *Diccionari de la llengua catalana*. Institut d'Estudis Catalans. <https://dlc.iec.cat/>.
- DLE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*. <https://decat.iec.cat/>.
- Fontana i Tous, J. (2019). Mundo, inmundo. Aproximación a los refranes mínimos en español. *Paremia*, 28, 37-47. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/004_fontana.pdf.
- EBA = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999, 4 vols.
- Ferrer i Costa, J. y Pujadas i Marqués, J. (2022). *Joan Coromines, vida, obra i circumstàncies*. Fundació Revista de Catalunya.
- Gargallo, J. E. (1993). Un caso particular de interferencia lingüística: la adopción / adaptación de refranes de sello valenciano (catalán) en territorio lingüístico castellano-aragonés. En R. Lorenzo Vázquez (Ed.), *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas* vol. 4 (Sección IV. *Dialectoloxía e xeografía onomástica*. Sección VIII. *Onomástica*) (pp. 411-424). Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa".
- Gargallo, J. E. (2002). *Per Santa Llúcia, un pas de puça*. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, *Romania continua. Estudis Romànics*, 24, 109-138. <https://revistes.iec.cat/index.php/ER/article/view/8658.001>.
- Gargallo, J. E. (2003). *Mes ençà o mes enllà la Quaresma en març caura*. Refranes romances del mes de marzo. *Paremia*, 12, 41-54. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/012/004_gargallo.pdf.



- Gargallo, J. E. (2004). Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular. *Paremia*, 13, 109-124. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/027/004_fontana_gargallo.pdf.
- Gargallo, J. E. (2018a). *Les xiques de Villahermosa / al cresol diuen candil...* Decires geográficos en los confines de la valencianidad. En R. Antonelli, M. Glessgen y P. Videsott (Eds.), *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18-23 luglio 2016)* (pp. 1291-1404). Societé de Linguistique Romane, 2.
- Gargallo, J. E. (2018b). *Fins a coranta d'es bril...* Quaranta i quarantenes al calendari de refranys», *Estudis Romànics*, 40, 259-266. <https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000255/00000076.pdf>.
- Gargallo, J. E. (2024). *El habla de Puebla de Arenoso*. Diputació de Castelló / Universitat Jaume I.
- Gargallo, J. E. (en prensa): *Olocau del Rey y Alcudia de Veo, dos lugares castellanohablantes de frontera observados por Joan Coromines en sus dos grandes obras sobre el dominio catalán (DECat y OnCat)*.
- Gargallo, J. E. y Ruiz-Zorrilla, M. (2012). El concepto de 'veranillo' en Europa. Ensayo semántico-motivacional. <https://www.divulgameteo.es/uploads/Veranillo-Europa.pdf>.
- Julián, Carlos (1998): *El habla de La Iglesuela del Cid*. Mira.
- Martínez Kleiser, L. (1945). *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Librería General de Victoriano Suárez.
- Martínez Kleiser, L. (1989 [1953]). *Refranero general ideológico español*. Real Academia Española.
- Nebot, N. (1985). El castellano-aragonés en tierras valencianas (Alto Mijares, Alto Palancia, Serranía de Chelva, Enguera y la Canal de Navarrés). *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIV-XXXV, 395-535.
- OnCat = Coromines, J., con diversos colaboradores (1989-1991). *Onomasticon Cataloniae*. Curial Edicions Catalanes / Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona "la Caixa", 8 vols. <https://oncat.iec.cat/>.
- PALDC = Veny, J. (2007-). *Petit Atlas Linguistic del Domini Català*. Institut d'Estudis Catalans, 9 vols. <https://aldc.espais.iec.cat/mapes/volum-i/petit-atles-linguistic-del-domini-catala/>.
- Pàmies, V. (2020-2025). *Paremiologia catalana comparada digital (PCCD)*. <https://pccd.dites.cat/>.
- Pedrosa, J. M. (2006). Pascuas faustas e infaustas: creencias y paremias. *Paremia*, 15, 151-162. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/015/015_pedrosa.pdf.
- Pedrosa, J. M. (2010). Paremias, creencias, ritos. Los augurios del cuco. En J. E. Gargallo (Coord. con la colaboración de M.^a-R. Bastardas, J. Fontana i Tous y A. Torres Torres), *Paremiología romance. Los refranes meteorológicos* (pp. 33-49). Universitat de Barcelona.
- Pejenaute, J. M. (1999). *Los Refranes del Tiempo de Navarra*. Caja de Ahorros de Navarra.
- Veny, J. (1959-1960). Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes. *Revista de Filología Española*, 42, 91-149.
- Veny, J. (1959-1960). Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes. *Revista de Filología Española*, 43, 117-202.
- Veny, J. (1978). *Estudis de geolingüística catalana*. Edicions 62.
- Veny, J. (1982³). *Els parlars catalans*. Moll.





PERFIL ACADÉMICO-PROFESIONAL

José Enrique Gargallo es catedrático de Filología Románica en la Universidad de Barcelona desde 2017 y miembro del Institut d'Estudis Catalans desde 2014. Codirector de la revista *Estudis Romànics*. Profesor visitante en diversas universidades (Urbana-Champaign, Illinois, San Petersburgo, San José de Costa Rica, Grenoble). Sus ámbitos de investigación se relacionan con el espacio romance: fronteras lingüísticas y áreas de contacto, léxico, paremiología. En relación con esta última ha dirigido varios proyectos ministeriales. Como divulgador, cabe destacar su sección de etimología (125 intervenciones de periodicidad semanal entre 2011 y 2014) en el programa *Para todos La 2* de RTVE.

ANEXOS



Mapa 1. Provincia de Castellón

HISTORIA RELEVANTE

Olocau fue fundado por los árabes con el nombre de "Olcaf", como una pequeña alquería de labradores, junto a un castillo construido en el s. X para usos defensivos. Su etimología Olocau proviene del árabe "al'uqab" que significa lugar alto o peña grande en la montaña.

Este castillo tuvo una gran importancia en los diferentes periodos históricos debido a sus rasgos estratégicos, ocupado por el Cid en su lucha contra la Morella árabe y posteriormente por los caballeros Hospitalarios de San Juan, que lo utilizarían como base en la conquista del Reino de Valencia.

En el año 1271 el infante D. Pedro encargó a Arnaldo Saut y 10 pobladores que habitaran el lugar. Más tarde, en 1287, Olocau pasó a depender de Morella y alcanzó su independencia en 1691.

Conserva edificios notables, como el horno comunal del XIII, la casa consistorial, la lonja de la lana del siglo XVI, el palacio de Figuera y la fuente del XV y la iglesia parroquial del XIV.

Una leyenda histórica se dio en la Sierra Blanca, en las afueras de Olocau, donde el Cid firmó un tratado de paz con el ejército árabe de la zona.

CURIOSIDADES

Al llegar a Olocau del Rey se atraviesa una frontera que es invisible y que no está señalizada. Se trata de la frontera lingüística que, a pesar de encontrarnos en la misma comarca dels Ports, la gran mayoría de los habitantes de Olocau hablan castellano; mientras que, en el resto de los pueblos vecinos de la comarca dels Ports, se habla mayoritariamente la lengua valenciana.

Cartel de entrada al pueblo de Olocau del Rey